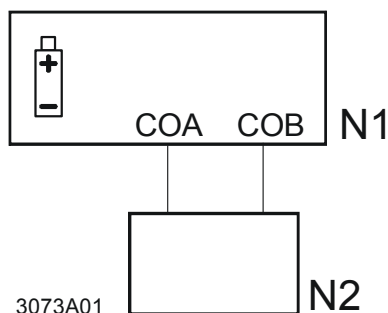
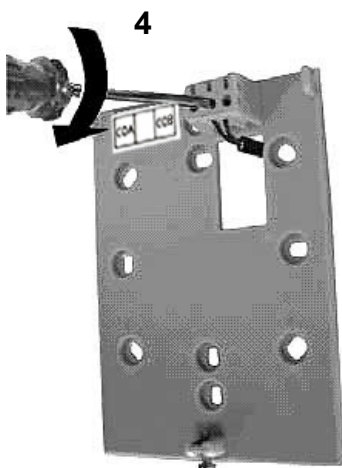
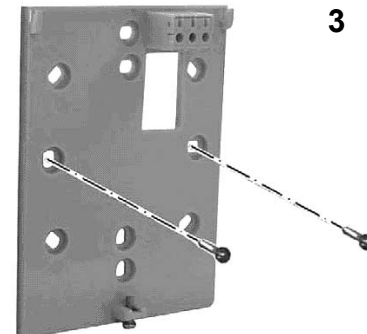
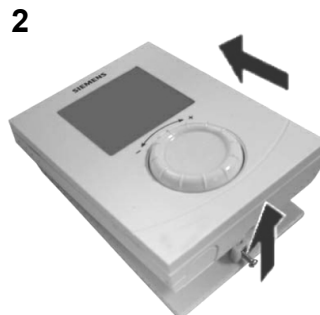


RDH10M



N1 Room thermostat RDH10M
N2 Boiler Management Unit (BMU)

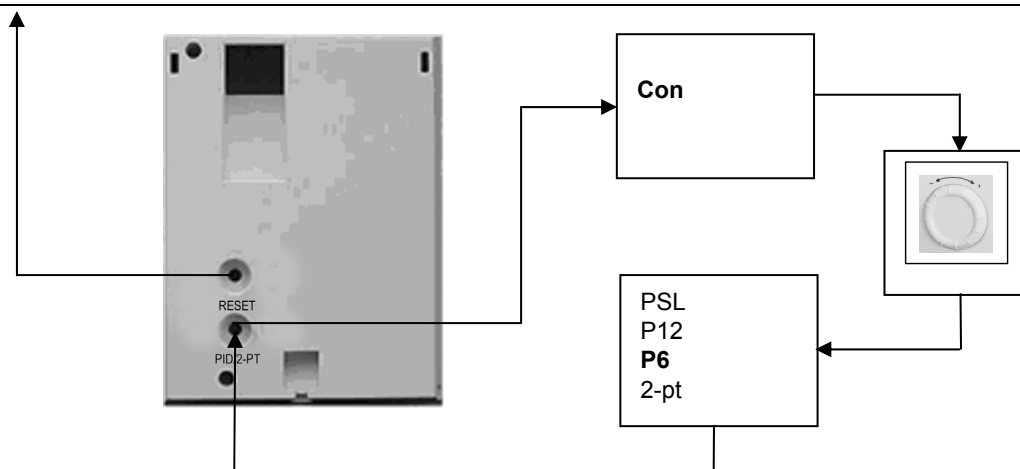
COA OpenTherm terminal A
COB OpenTherm terminal B



RESET

cz	Definovaná data: Stiskněte tlačítko pod jehlovým otvorem nejméně na 1 sekundu: Tím se resetují všechna uživatelská nastavení a všechny údaje vyčtené z řídicí elektroniky kotle (BMU). Po resetu se přístroj vrátí do továrního nastavení a restartuje se OpenTherm komunikace.
da	Definerede data: Tryk på stiften bag den lille åbning i mindst 1 sek.: Derved resettes alle bruger-specifikke indstillinger og alle BMU-visninger. Efter et reset genindlæses fabriksindstillingerne, og OpenTherm-kommunikation genstartes.
de	Definierte Daten: Stift hinter der kleinen Öffnung mindestens 1 Sekunde drücken: Dies setzt alle benutzerspezifischen Einstellungen und alle Anzeigen der Boiler Management Unit (BMU) zurück. Nach diesem Reset werden die Werkeinstellungen neu geladen und die OpenTherm-Kommunikation wird neu gestartet.

el	Καθορισμένα δεδομένα: Πιέστε την ακίδα, που βρίσκεται πίσω από το μικρό άνοιγμα, για τουλάχιστον 1 δευτερόλεπτο: Η κίνηση αυτή επαναφέρει όλες τις ρυθμίσεις που έχουν γίνει από το χρήστη και όλες τις ενδείξεις/καταχωρήσεις της BMU. Μετά την επαναφορά, φορτώνονται οι εργοστασιακές ρυθμίσεις και πραγματοποιείται η επανεκκίνηση της επικοινωνίας OpenTherm.
en	Defined data: Press the pin behind the small opening for at least 1 second: This resets all user-specific settings and all Boiler Management Unit (BMU) readings. After the reset, the factory settings are reloaded and OpenTherm communication is restarted.
es	Reajuste parámetros de fábrica: Pulsar el pin que hay detrás de la pequeña abertura durante al menos 1 segundo. Con ello se reajustan todos los ajustes específicos del usuario y todas las lecturas de la Unidad de Gestión de la Caldera (UGC). Tras el reajuste, los ajustes de fábrica se cargan de nuevo y la comunicación del OpenTherm se reinicia.
fi	Määritellyt asetukset: Paina pienen raon takana olevaa pinniä vähintään sekunnin ajan: Tämä poistaa kaikki käyttäjän määrittämät asetukset ja kaikki polttimen hallintyksikön (BMU) lukemat. Resetoinnin jälkeen, tehdasetukset ovat jälleen käytössä ja OpenTherm kommunikointi käynnistetään uudelleen.
fr	Données personnalisées: Enfoncez le stylo dans le petit orifice durant au moins 1 seconde: Vous réinitialisez ainsi tous les réglages personnalisés et tous les affichages du coffret de brûleur. Après ce reset les réglages d'usine (réglages par défaut) sont rechargés et la communication OpenTherm redemarre.
hu	Definiált adatok: a kis nyílás mögötti gombot tartsa nyomva legalább 1 másodpercig: ezáltal minden felhasználói beállítás és kazán-szabályozó elektronikai jelzés visszaáll gyári beállításra. A resetet követően a gyári beállítások újratöltődnek és az OpenTherm kommunikáció újraindul.
it / en	Defined data: Press the pin behind the small opening for at least 1 second: This resets all user-specific settings and all Boiler Management Unit (BMU) readings. After the reset, the factory settings are reloaded and OpenTherm communication is restarted.
nl	Reset: Stift achter de kleine opening minstens 1 seconde indrukken: Hiermee worden alle specifieke gebruikersinstellingen en alle weergaven van de ketel gereset. Na deze reset worden de fabrieksinstellingen opnieuw geactiveerd en de OpenTherm communicatie wordt opnieuw gestart
pl	Ustawienia fabryczne: Naciśnąć przycisk, umieszczony z tyłu obudowy w jej zagłębieniu, na co najmniej 1 sekundę: to pozwoli na reset wszystkich nastaw wprowadzonych przez użytkownika i odczytów BMU. Przywrócone zostaną nastawy fabryczne i ponownie zainicjowana zostanie komunikacja OpenTherm.
pt	Data definida: Pressione o botão atrás da abertura durante pelo menos 1 segundo: esta acção faz reset a todas as configurações do utilizador e a todas as leituras da BMU. Após o reset, as configurações de fábrica são carregadas e a comunicação OpenTherm é reiniciada.
sv	Definierade data: Tryck stiften (pinnen) bakom den lilla öppningen i min. 1 sekund: Därmed återställs alla användarspecifika inställningarna och alla avläsningar i BMU-enheten (Boiler-Management-Unit). Efter återställningen laddas fabriksinställningarna på nytt och OpenTherm-kommunikationen återupprättas.
tr	Tanımlanmış Bilgi: Küçük kapagin arkasındaki pin'e en az 1 saniye boyunca basılı tutun. Böylece tüm kullanıcı ayarlarını ve Kazan Kontrol ünitesinin okudugu bilgileri silersiniz. Silme işleminden sonra, fabrika ayarları yeniden yüklenir ve OpenTherm haberleşme yeniden başlar.



Control mode

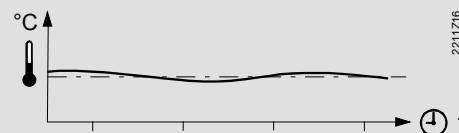
cz	Stiskněte tlačítko pod jehlovým otvorem → na displeji začne blikat "Con" (Control) → Otáčením ovládacího kolečka vyberte jeden z následujících regulačních algoritmů: PSL, P12, P6 nebo 2-bod . Vybraný regulační algoritmus potvrdíte opětovným stisknutím tlačítka pod jehlovým otvorem (OK).
da	Tryk på stiften bag den lille åbning → "Con" (regulering) på LCD-displayet begynder at blinke Drej den runde knap for at vælge en af følgende reguleringsmåder: PSL, P12, P6 eller 2-PT . For at bekræfte den sidst valgte reguleringsmåde trykkes på stiften igen (OK)
de	Stift hinter der kleinen Öffnung drücken → Auf der Anzeige beginnt "Con" (Control) zu blinken → Drehknopf drehen, um eine der folgenden Regelarten zu wählen: PSL, P12, P6 oder 2-PT . Zur Bestätigung der zuletzt gewählten Regelart, Stift nochmals drücken (OK).
el	Πιέστε την ακίδα, που βρίσκεται πίσω από το μικρό άνοιγμα → "Con" (Control) (έλεγχος) αρχίζει να αναβοσβήνει στην οθόνη → Γυρίστε το κομβίο προκειμένου να επιλέξετε κάποια από τις ακόλουθες λειτουργίες ελέγχου: PSL, P12, P6 ή 2-PT . Για την επιβεβαίωση της επιλεγμένης λειτουργίας, πιέστε πάλι την ακίδα (OK)
en	Press the pin behind the small opening → "Con" (Control) on the LCD starts blinking → Turn the rotary knob to select one of the following control modes: PSL, P12, P6 or 2-PT . To confirm the control mode selected last, press the pin again (OK).
es	Pulsar el pin que hay detrás de la pequeña abertura → Empieza a parpadear "Con" (Control) en el display.-> gire el mando rotativo para seleccionar uno de los siguientes modos de control: PSL, P12, P6 ó 2-PT . Para confirmar el modo de control últimamente seleccionado, presione de nuevo el pin (confirmación).
fi	Paina pienen raon takana olevaa pinniä → "Con" (Ohjaus) alkaa vilkkua LCD-näytöllä → käännä kääntönuppia valitaksesi yksi seuraavista ohjausmuodoista: PSL, P12, P6 tai 2-PT . Varmistaaksesi viimeksi valitsemasi ohjausmuodon, paina pinniä uudelleen (OK).

fr	Enfoncez le stylo dans le petit orifice → Sur l'écran le mot "Con" (pour Control) commence à clignoter → tourner le bouton pour sélectionner un des types de régulation suivants: PSL, P12, P6 ou tout ou rien . Pour valider le type de régulation choisi, enfoncez à nouveau le stylo (OK).
hu	Nyomja meg a kis nyílás mögötti gombot → A kijelzőn "Con" (Control) villogni kezd → A forgatógomb segítségével válasszon a következő szabályozási módok közül: PSL, P12, P6 vagy 2-PT . A nyugtázáshoz a szabályozási mód kiválasztása után nyomja meg a gombot ismét (OK).
it/en	Press the pin behind the small opening → "Con" (Control) on the LCD starts blinking → Turn the rotary knob to select one of the following control modes: PSL, P12, P6 or 2-PT . To confirm the control mode selected last, press the pin again (OK).
nl	Stift achter de kleine opening indrukken → Op het display begint "Con" (Control) te knipperen → draaiknop draaien om één van de volgende regelinstellingen te kiezen: PSL, P12, P6 of 2-PT . Ter bevestiging van de laatst gekozen instelling de stift nogmaals indrukken (OK).
pl	Nacisnąć przycisk, umieszczony z tyłu obudowy w jej zagłębieniu → wyraz „Con” (Regulacja) zacznie migać na wyświetlaczu → przekręcić pokrętkę nastawczą w celu wyboru trybu regulacji: PSL, P12, P6 lub 2-PT . Potwierdzenie wyboru odbywa się poprzez powtórne naciśnięcie przycisku.
pt	Pressione o botão por detrás da abertura → "Con" (Control) e o display começa a piscar → Mova o selector rotativo para seleccionar um dos seguintes modos de controlo: PSL, P12, P6 ou 2-PT . Para aceitar o modo de controlo, pressione o botão novamente (OK).
sv	Tryck stiften (pinnen) bakom den lilla öppningen → "Con" (Control) börjar blinka i displayen → Vrid inställningsratten för att välja en av följande regleringstyper: PSL, P12, P6 eller 2-PT . För att bekräfta den senast valda regleringstypen, tryck på stiften (pinnen) igen (OK).
tr	Kucuk kapagin arkasındaki pin'e basin → LCD ekranda "CON" (Kontrol) yanip sonmeye baslar → Kontrol modlarini secmek icin ayar butonunu cevirin: PSL, P12, P6 veya 2-PT . Son kontrol modunu sectikten sonra pin'e yeniden basin. (OK)

Brief description of control modes

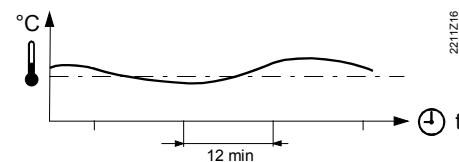
cz	Regulace s automatickou adaptací pro všechny běžné aplikace.
da	Adaptiv styring: Til alle anvendelser
de	Selbstlernend / adaptive Regelung: Geeignet für alle Standardanwendungen
el	Προσαρμόσιμος έλεγχος: Κατάλληλος για τις περισσότερες εφαρμογές
en	Adaptive control: Suited for all standard applications
es	Control autoadaptativo: Apropiado para todas las aplicaciones estándar
fi	Itseoppiminen / Kaikkien sovellusten adaptiivinen ohjaus.
fr	Auto-adaptation / Régulation auto-adaptative: pour toutes les applications.
hu	Öntanuló szabályozás: Javasolt a legtöbb alkalmazáshoz
it	Auto-adattante: Adatto a tutte le applicazioni standard
nl	Zelflerend / Adaptieve regeling: voor alle toepassingen
pl	Samouczący / Regulacja adaptacyjna: do wszystkich standardowych zastosowań
pt	Controlo adaptável: A todos os tipos de aplicação
sv	Adaptiv reglering: För alla applikationer
tr	Kendi kendine öğrenme / Adaptif kontrol: Tüm standart uygulamalara uygundur

PSL (PID - self-learning)



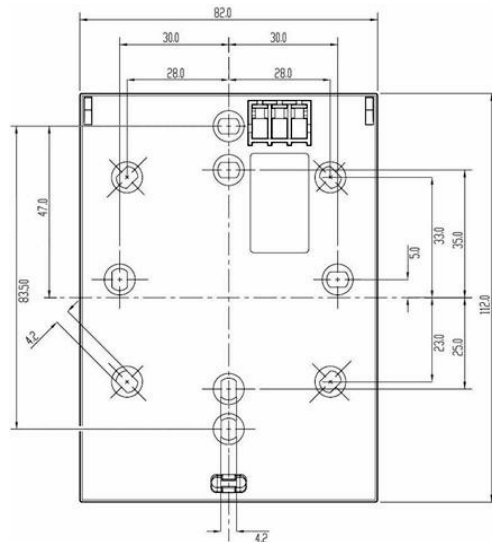
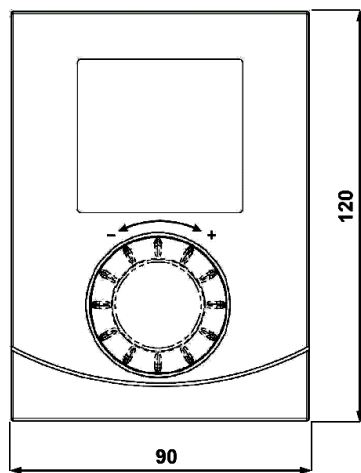
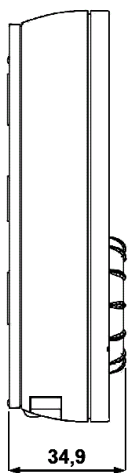
cz	Pro běžné regulační soustavy, pro aplikace na místech s normálními teplotními výkyvy.
da	Normalt reguleringsområde: For anvendelser på steder med normale temperaturudsving
de	Normale Regelstrecken: Orte mit normalen Temperaturschwankungen
el	Κανονικά ελεγχόμενα συστήματα: Για τοποθεσίες με κανονικές διακυμάνσεις θερμοκρασίας
en	Normal controlled systems: Locations with normal temperature variations
es	Sistemas de control normal : Para lugares con variaciones normales de temperatura.
fi	Normaalit säätöjärjestelmät paikoissa: Jjoissa esiintyy normaaleja lämpötilavaihtelua
fr	Boucle de régulation usuelle : Pour installations sujettes à des variations de température ordinaires.
hu	Normál rendszerekhez : Átlagos hőmérsékleti változású rendszerekhez
it	Impianti con regolazione normale : Per ambienti laddove le variazioni di temperatura sono normali
nl	Normaal regeltraject: Voor toepassing op plaatsen met normale temperatuurschommelingen.
pl	Normalne obiekty regulacyjne: Do obiektów regulacyjnych z normalnymi wahaniem temperatury
pt	Para sistemas de controlo normal: Aplicações em localizações com variações de temperatura normais
sv	Normala reglerobjekt: För applikationer med normala temperaturvariationer
tr	Normal şekilde kontrol edilen sistemler: Normal sıcaklık değişimleri olan yerler

P12 (PID12)



cz	Pro rychlé regulační soustavy, pro aplikace na místech s velkými teplotními výkyvy.	
da	Hurtigt reguleringsområde: Til anvendelser på steder med store temperaturudsving	
de	Schnelle Regelstrecken: Orte mit grossen Temperaturschwankungen	
el	Ταχέως ελεγχόμενα συστήματα: Για τοποθεσίες με σημαντικές διακυμάνσεις θερμοκρασίας	
en	Fast controlled systems: Locations with significant temperature variations	
es	Sistemas de control rápido: Para lugares con variaciones importantes de temperatura	
fi	Nopeat säätöjärjestelmät paikoissa: Joissa esiintyy suuria lämpötilavaihteluja	
fr	Boucle de régulation rapide : Pour installations sujettes à des variations de température importantes.	
hu	Gyors rendszerekhez : Olyan helyiségekben javasolt, ahol jelentős hőmérséklet változások lépnek fel	
it	Impianti con regolazione veloce: Per ambienti laddove le variazioni di temperatura sono significanti	
nl	Snel regeltraject: Voor toepassingen op plaatsen met grote temperatuurschommelingen.	
pl	Szybkie obiekty regulacyjne: Do obiektów regulacyjnych ze znacznymi wahaniami temperatury	
pt	Para sistemas de controlo rápido: Aplicações em localizações com grandes variações de temperatura	
sv	Snabba reglerobjekt: För applikationer med stora temperaturvariationer	
tr	Hızlı şekilde kontrol edilen sistemler: Büyük sıcaklık değişimleri olan yerler	

cz	Pro těžce regulovatelné soustavy, 2-stavová regulace ON/OFF se spínací hysterezí 0,5 °C	
da	Til vanskelige reguleringsområde: Ren to-punktsregulator med 0,5 °C koblingsdifferens	
de	Schwierige Regelstrecken: Reiner Zweipunktregler mit 0,5 °C Schaltdifferenz	
el	Δύσκολα ελεγχόμενα συστήματα: Ελεγκτής 2 θέσεων με διαφορικό διακοπής 0.5 °C	
en	Difficult controlled systems: Proper on/off controller with a switching differential of 0.5 °C	
es	Sistemas de control difícil: Controlador todo/nada con un diferencial de conmutación de 0.5 C	
fi	Vaikeasti säädettäviin järjestelmiin: Puhdas 2-pistesäädin, kytkentäero 0.5 °C	
fr	Boucle de régulation difficile : Régulateur tout-ou-rien avec différentiel de 0,5 °C	
hu	Nehezen szabályozható rendszerekhez : 2-pont szabályozás 0.5 °C-os hiszterézissel	
it	Impianti con regolazione difficile: Funzionamento a 2 punti, differenziale di 0.5 °C	
nl	Moeilijk regeltraject: Zuivere tweepuntsregeltraject met 0,5 °C schakeldifferentie	
pl	Trudne obiekty regulacyjne: Regulator proporcjonalny dwustawny z histerezą 0,5 C	
pt	Para sistemas de difícil controlo: Controlador de 2 posições com um diferencial de comutação de 0,5 °C	
sv	Svåra reglerobjekt: Standard tvåläges regulator med 0,5 °C kopplingsdifferens	
tr	Zor kontrol edilen sistemler: 0.5 C deęiřtirme diferansiyeline sahip bir ađık / kapalı kontrolörü	



[mm]